

**Президенту Республики Джорджо Наполитано
Министру Культуры Лоренцо Орнаги
Министру Экономического Развития Коррадо Пассера
Отделу по информации и печати при Совете Министров
Европейскому комиссару по образованию, культуре и многоязычию
Андрулле Вассилиоу
Европейскому комиссару по промышленности и предпринимательству
Антонио Тайани**

Есть преступления более тяжкие, чем сжигать книги. Одно из них – не читать их.

Иосиф Бродский

*Чтобы читатели продолжали читать
Чтобы издатели продолжали публиковать
В поддержку переводов и переводчиков*

“Одни книги нужно попробовать на вкус, другие — проглотить, и лишь немногие — разжевать и переварить”, — писал Сэр Фрэнсис Бэкон. Лишь те немногие, достойные разжевывания, всегда сложнее всего найти на рынке, который, как можно прочесть в ежегодном отчете Итальянской Ассоциации Издателей, закончил год с отрицательными показателями, как и остальные сферы потребления.

Уменьшаются в особенности переводы: в 1997 году их было практически двадцать пять процентов среди всех публикаций (одна книга из четырех), а сегодня их меньше, чем двадцать процентов. И если в 1997 году 40,3% напечатанных и распространенных книг принадлежали перу иностранных авторов, то на сегодняшний день эта цифра превратилась в 35,8%.

Помимо этого, наша страна, будучи той, в которой – все-таки - продолжают делаться переводы, все больше ориентируется на беллетристику, в ущерб качественным текстам, остающимся приоритетными лишь для ограниченной части рынка. Первое последствие - это естественное обеднение культуры. Переводить означает узнавать, вести диалог, обмениваться идеями и распространять их; ничто не помогает коммуникации так, как переводы, и не делает общими различия и сходства, способствуя культурному и гражданскому развитию народов.

Но переводы стоят денег. Перевод в значительной степени влияет на стоимость книги и в последнее время уже стал первым в графе трат, которые стоит ограничивать. В данной ситуации итальянские литературные переводчики, одни из наименее оплачиваемых в Европе, постоянно наблюдают за ухудшением условий работы. Все чаще переводы поручаются не экспертам, а иногда даже не профессионалам, в ущерб качеству, в рамках общего упадка в сфере знаний, которому необходимо срочно положить конец.

И именно для того, чтобы предложить читателям переводы качественных произведений мировых авторов, и облегчить экономическое бремя при издании переводов тем издателям, которые хотели бы их распространять, мы предлагаем последовать примеру других европейских стран и создать Национальный фонд

поддержки литературных переводчиков, выполняющих переводы на итальянский язык, который позволил бы широко распространять произведения, имеющие особую культурную ценность.

Мы просим, чтобы эта помощь была организована в разных сферах и, в первую очередь, с учетом интеграции оплаты переводчиков, способствуя таким образом публикациям качественных переводов менее коммерческих текстов. Переводчик будет оплачиваться в соответствии со сложностью текстов, требующих специальной подготовки и длительной работы, а издатель будет заинтересован в публикации качественных книг, не вмещающихся в жесткие рамки издательского “рынка”.

Помимо этого, необходимо вкладывать средства в образование и оказывать всяческую помощь. Речь должна идти и о поддержке начинающих переводчиков в “мастерской” перевода, где маститый переводчик помогает неопытным и передает свое мастерство, или же о поддержке профессионалов - путем присуждения стипендий и грантов - для покрытия стоимости работы и исследования за границей; или же о семинарах и лабораториях, способствующих постоянному обмену и повышению квалификации. Затем могут быть количественно увеличены такие места, как Дома Переводчиков, идеальные места для обучения и встречи между теми, кто пишет, кто переводит и кто читает.

Мы изучаем различные предложения, созданные по образцу и подобию тех, которые существуют в других странах Европы и надеемся в скором времени предложить их на рассмотрение заинтересованным лицам.